



ԳԱՆՏԱՎԱՅՈՑ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

ԿԱՆՏԵԳՂ

ՍՔ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐՐԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑՈՅ ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



GANTEGH

BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 3 Յուլիս 2022

273

DMANCHE, le 3 Juillet 2022



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Դ ԿԻՐԱԿԻ ՉԿՆԻ ՀՈԳԵԳԱԼՍՏԵԱՆ
QUATRIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE.

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ՊՕՂՈՍԻ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ՀՈՌԿՄԱՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ
ԳՐԱՅ ՆԱՄԱԿԵՆ
(7.25-8.11)

ՅԻՍՈՒԽ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԵՆ
ԸՍՏ ՄԱՏԹԵՆՍԻ
(12.38-45)

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui :

ROMAINS

7.25-8.11

MATTHIEU

12.38-45

Պատարագիչ ԵՒ ՔԱՐՈՉԻՉ՝
ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ
Célébrant
RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

Առաւօտեան Ժամերգութիւն

Office Matines - à 9:30

Ս. Պատարագ / La Sainte Messe - à 10:30

Հոգեհանգստեան պաշտօն / Office Réquiem - à 12:30

Diacres – Acolytes

Organist : Vahram Sargsyan

Choeur Gomidas:

Murat Demirdogen

ԿՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY
READINGS**

ՊՕՂՈՍԻ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ՀՈՈՎՄԱՅՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԵՆ (7.25-8.11)

Գոհութիւն Աստուծոյ մեր Տէրոջը Յիսուս Քրիստոսին: Ուրեմն ես մտքով Աստուծոյ օրէնքին կը ծառայեմ ու մարմնով՝ մեղքի օրէնքին:

Իսկ արդ դատապարտութիւն չկայ Քրիստոս Յիսուսով եղողներուն, որոնք մարմնաւոր կերպով չեն վարուիր: Քանզի Քրիստոս Յիսուսով կեանքի հոգիին օրէնքը զիս ազատեց մեղքի եւ մահուան օրէնքէն: Վասն զի այն որ օրէնքին համար անկարելի էր, որովհետեւ տկար էր մարմնով, Աստուած իր Որդին որկելով մեղանչական մարմնի նմանութեամբ ու մեղքի համար եւ դատապարտեց մեղքը այն մարմնին մէջ. Որպէս զի օրէնքին արդարութիւնը կատարուի մեր մէջ, քանի որ մարմնաւորապէս չենք քալեր, հապա՝ հոգեւորապէս: Քանզի մարմնաւոր եղողները մարմնին բաները կը մտածեն ու հոգեւոր եղողները՝ հոգիին բաները: Վասն զի մարմնաւոր խորհուրդը մահ է իսկ հոգեւոր խորհուրդը՝ կեանք ու խաղաղութիւն: Քանզի մարմնաւոր խորհուրդը Աստուծոյ դէմ թշնամութիւն է. վասն զի Աստուծոյ օրէնքին չի հնա-զանդիր, մանաւանդ չի կրնար այլ: Վասն զի մարմնով եղողները չեն կրնար Աստուծոյ հաճոյ ըլլալ: Բայց դուք մարմնով չէք, հապա՝ հոգի-ով, եթէ Աստուծոյ Հոգին ձեր մէջ բնակած է. իսկ եթէ մէկը Քրիստոսին Հոգին չունի, անիկա անորը չէ: Եւ եթէ Քրիստոս ձեր մէջ է, ա՛յլ մարմի-նը մեռած է մեղքի համար ու հոգին կենդանի է արդարութեան հա-մար: Իսկ եթէ Յիսուսը մեռելներէն յարուցանողին Հոգին ձեր մէջ բնա-կած է, ուրեմն անիկա որ Քրիստոսը մեռելներէն յարուցանեց, պիտի կենդանացնէ ձեր մահկանացու մարմիններն ալ իր Հոգիովը որ ձեր մէջ կը բնակի:

ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԵՈՍԻ (12.38-45)

Այն ատեն դպիրներէն ու փարիսեցիներէն ոմանք իրեն ըսին. «Վարդապետ, կ'ուզենք քեզմէ նշան մը տեսնել»: Անիկա պատաս-խան տուաւ ու անոց ըսաւ. «Չար եւ շնացող ազգը նշան կ'ուզէ: Ուրիշ նշան պիտի չտրուի անոր, բայց միայն Յովնան մարգարէին նշանը: Քանզի ինչպէս Յովնան երեք օր ու գիշեր կէտ ձուկին փորին մէջ մսաց, այնպէս

Որդին մարդոյ պիտի մայ երկրի սրտին մեջ՝ երեք օր ու երեք գիշեր: Նիւուէի մարդիկը դատաստանին օրը այս ազգին դէմ պիտի ելլեն ու պիտի դատապարտեն ասիկա, վասն զի Յովնանի քարոզութիւնովը զղջացին: Ահա Յովնանէն մեծ մէկը կայ հոս: Հարաւի թագուհին դատաստանին օրը այս ազգին դէմ պիտի ելլէ ու պիտի դատապարտէ ասիկա, վասն զի ինք երկրի ծայրերէն եկաւ Սողոմոն-նին իմաստութիւնը լսելու. եւ ահա Սողոմոնէն մեծ մէկը կայ հոս»:

«Երբ պիղծ ոգին մարդէ մը ելլէ, անջուր տեղերը պտըտի՝ հանգըստութիւն փնտռէ ու չգտնէ. Այն ատեն կ'ըսէ. 'Դառնամ Նորէն իմ տունս, ուրկէ ելայ': Կու գայ զանիկա կը գտնէ պարապ, մաքրուած ու յարդարուած: Այն ատեն կ'երթայ ու իրեն հետ կ'առնէ եօթը ուրիշ ոգիներ իրմէ աւելի չար ու մտնելով հոն կը բնակին: Այն մարդուն վերջը առաջինէն գէշ կ'ըլլայ: Այսպէս պիտի ըլլայ այս չար ազգին ալ»:

ROMAINS

7.25-8.11

Je rends grâces à Dieu par Jésus-Christ notre Seigneur. Je sers donc moi-même de l'entendement à la Loi de Dieu, mais de la chair, à la loi du péché.

Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ, lesquels ne marchent point selon la chair, mais selon l'Esprit. Parce que la Loi de l'Esprit de vie [qui est] en Jésus-Christ, m'a affranchi de la Loi du péché et de la mort. Parce que ce qui était impossible à la Loi, à cause qu'elle était faible en la chair, Dieu ayant envoyé son propre Fils en forme de chair de péché, et pour le péché, a condamné le péché en la chair; Afin que la justice de la Loi fût accomplie en nous, qui ne marchons point selon la chair, mais selon l'Esprit. Car ceux qui sont selon la chair, sont affectionnés aux choses de la chair; mais ceux qui sont selon l'Esprit, [sont affectionnés] aux choses de l'Esprit. Or l'affection de la chair est la mort; mais l'affection de l'Esprit est la vie et la paix. Parce que l'affection de la chair est inimitié contre Dieu; car elle ne se rend point sujette à la Loi de Dieu ; et aussi ne le peut-elle point. C'est pourquoi ceux qui sont en la chair ne peuvent point plaire à Dieu.

Or vous n'êtes point en la chair, mais dans l'Esprit; si toutefois l'Esprit de Dieu habite en vous; mais si quelqu'un n'a point l'Esprit de Christ, celui-là n'est point à lui. Et si Christ est en vous, le corps est bien mort à cause du péché; mais l'esprit est vie à cause de la justice. Or si l'Esprit de

celui qui a ressuscité Jésus des morts habite en vous, celui qui a ressuscité Christ des morts, vivifiera aussi vos corps mortels à cause de son Esprit qui habite en vous.

MATTHIEU

12.38-45

Alors quelques-uns des Scribes et des Pharisiens lui dirent : Maître, nous voudrions bien te voir faire quelque miracle. Mais il leur répondit, et dit : la nation méchante et adultère recherche un miracle, mais il ne lui sera point donné d'autre miracle que celui de Jonas le Prophète. Car comme Jonas fut dans le ventre de la baleine trois jours et trois nuits, ainsi le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits. Les Ninivites se lèveront au [jour du] jugement contre cette nation, et la condamneront, parce qu'ils se sont repentis à la prédication de Jonas; et voici, il y a ici plus que Jonas. La Reine du Midi se lèvera au [jour du] jugement contre cette nation, et la condamnera, parce qu'elle vint du bout de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et voici, il y a ici plus que Salomon.

Or quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos, mais il n'en trouve point. Et alors il dit : je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti; et quand il y est venu, il la trouve vide, balayée et parée. Puis il s'en va, et prend avec soi sept autres esprits plus méchants que lui, qui y étant entrés, habitent là; et ainsi la fin de cet homme est pire que le commencement; il en arrivera de même à cette nation perverse.



Ավետարան ըստ Մատթեոսի - Գլուխ 15

Շաբաթ, 2 Յուլիս 2022 Ս. Գրիգոր Լուսավորիչի Նշխարներու Գիւտը

Յոգեգալստեան տօնին
երրորդ Շաբաթ օրը Յայ
Առաքելական Սուրբ եկեղեցին կը
տօնէ Ս. Գրիգոր Լուսավորիչին
Նուիրուած տօներէն երրորդը՝
Նշխարներու գիւտը:



Աւանդութեան համաձայն, երբ

լրացաւ Լուսավորիչի քահանայապետութեան երեսուն տարին, Տիրոջ
հրամանով ան ելաւ Սեպուհ լեռան կատարը եւ առանձնացաւ լռութեան
մէջ՝ Մանեայ անունով քարայրի մը մէջ:

Սուրբին մահէն միայն որոշ ժամանակ ետք, քանի մը հովիւներ, երբ
պատահմամբ քարայր մտան հանգստանալու, գտան անոր մարմինը եւ
ենթադրելով, որ պարզ ճգնաւոր է, քարակոյտի տակ ամփոփեցին անոր եւ
հեռացան:

Տարիներ ետք, Գառնիկ անունով ճգնաւոր մը տեսիլքով կը գտնէ սուրբին
մարմինը: Վերջինս Յայոց Յայրապետին նշխարները փոխադրեց եւ
ամփոփեց Դարանաղեաց գաւառի Թորոզան աւանին մէջ: Յետագային այդ
վայրին մէջ կանգնեցուցին վկայարան մը: Նշխարներուն մէկ մասը տարին
քաղաքամայր Վաղարշապատ, մինչեւ անգամ Բիւզանդիոն եւ Իտալիա:

5-րդ դարուն 2եւտն կայսրը սուրբին մարմինը կը տեղափոխէ Պոլիս, 7-րդ
դարուն Գրիգոր Լուսավորիչի Աջը կը բերուի Յայաստան, որ պահպանուած
է Ս. Էջմիածինի մէջ: Անկա Սրբալոյս Միւռնի Օրինութեան գլխաւոր
սրբութիւններէն մէկն է եւ Յայրապետական Աթոռի իշխանութեան
պաշտօնական նշանակը:

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչը մեր հաւատքի Յայրն է իր հաւատքով ու
Նուիրումով: Ու մենք իբրեւ Յայ եկեղեցւոյ գաւակներ ո՛չ միայն կը խնդրենք
Սուրբին բարեխօսութիւնը, այլ նաեւ՝ հաշուետու ենք Սուրբին առջեւ:

Իւրաքանչիւր Քրիստոնեայ իր կեանքի ընթացքին կը կանգնի պայթարելու
եւ արդար պայթարին յաղթող դուրս գալու խնդրին առջեւ, որուն լաւագոյն
օրինակը կարելի է տեսնել Ս. Գրիգոր Լուսավորիչի կերպարին մէջ:

Օրուան խորհուրդը մեր միտքն ու ուշադրութիւնը կը հրաւիրէ յատկապէս
Ս. Գրիգոր Լուսավորիչի կրած չարչարանքներուն վրայ, որոնց արդիւնքով
կառուցուեցաւ Յայոց Գողգոթան: Բոլոր տաճարները՝ կառուցուած Յայոց
աշխարհին մէջ կարծես Ս. Գրիգոր Լուսավորիչի կրած չարչարանքներուն
վկայութիւնն են, որոնք դարձած են կենդանի աղօթք եւ ճշմարիտ

խոստովանութիւն: «Եթէ մէկը ուզէ հետեւիլ ինձ, թող ուրանայ իր անձը, վերցնէ իր խաչը եւ գայ իմ ետեւէս». Քրիստոսի այս պատգամը ո՛չ միայն հնչեց Չայոց աշխարհին մէջ, այլ նաեւ՝ կեանքի կոչուեցաւ: Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչը վերցուց իր խաչը եւ հետեւեցաւ Քրիստոսին: Եւ ինչպէս Տիրոջ տասներկու առաքեալները եղան Քրիստոսի եկեղեցւոյ սիւները, այնպէս ալ Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչի տասներկու սուկալի չարչարանքներով կառուցուեցաւ Չայոց Վերնատունը, ուր մշտապէս կը յայտնուի մեր Տէր Յիսուս Քրիստոս՝ Իր խաղաղութիւնն ու օրհնութիւնը բաշխելով բոլորիս:

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչի սրբութեան ամբողջ բովանդակութիւնը սէ՛րն է,
համբերութեան գաղտնիքը սէ՛րն է,
յաղթանակի գրաւականը սէ՛րն է:

Saturday, July 2, 2022

Commemoration Day of the discovery of the Relics of St. Gregory the Illuminator

The Commemoration Day of the discovery of the relics of St. Gregory the Illuminator is one of the three significant feast days dedicated to the memory of the Patron Saint of Armenia.

According to Holy Tradition, following Armenia's conversion to Christianity, in his final years, St. Gregory led an ascetic life in the cave of Mane on the Mountain named Sebouh where he died in 326 A.D. Shepherds, finding his body, buried him not recognizing the Armenian Pontiff. One of his students, Karnig from Basen sees a vision, where Gregory identifies the location of his relics. The relics were thereupon transferred to the village of Tordan, in the province of Daranagh, and buried there.

The relics of St. Gregory the Illuminator are one of our most revered within the Armenian Church, as well as all Christian Churches. Following their discovery, some were taken to various places for safekeeping, among them Vagharshabdt (Etchmiadzin), Byzantium, and Italy. The Right Hand of the Saint, preserved in the Mother See of Holy Etchmiadzin, is one of the most important sanctities of the Armenian Church, and is used by the Catholicos of All Armenians during the blessing of the Holy Chrism (Muron). To commemorate the day, Divine Liturgy is celebrated in our Churches.

Սրբութեան Ընկալումը Քրիստոնէութեան Մէջ. պատմութիւն եւ աւանդոյթ

Սուրբը կատարեալ Քրիստոնէային յատուկ անբասիր կեանքով, վարքով ապրած, արդարացուած ու հաւատքով փրկուած, Սուրբ Հոգիի շնորհքը ընդունած, Աստուծոյ ներգործութիւնը իր մէջ կենդանի պահած եւ անոր հետ մշտապէս հաղորդութեան մէջ եղած մարդն է եւ, առհասարակ, սրբակեաց հաւատացեալը:

Եթէ աչքի անցնենք Սուրբ Գիրքը, կը տեսնենք, որ «սուրբ» մակդիրը գործածուած է Նախ եւ առաջ Աստուծոյ վերաբերմամբ, քանի որ սրբութիւնը Աստուծոյ ստորոգելիներէն է. սրբութեան աղբիւրը Աստուած է: Արդէն Նոր կտակարանին մէջ Աստուծոյ, ինչպէս Նաեւ երկնային հրեշտակներուն վերապահուած սրբութիւնը քրիստոնէական առաջին դարերու գրականութեան մէջ Պօղոս առաքեալի շնորհիւ կը տրուի Նաեւ՝ երկրային արարածներուն: Քրիստոսի փրկարար տնօրինութենէն յետոյ սրբութիւնը թափանցեց մարդկային կեանք: Քրիստոսով բացուեցաւ մարդո՛ւ՝ սրբացման լուսապսակին արժանանալու ուղին:

Սուրբերու մեծարանքը արեւմտեան եկեղեցիներու մէջ պաշտօնապէս վաւերացուած է Նիկիոյ 787 թ. 2-րդ ժողովով, ինչ որ կը փաստէ, որ միայն Քրիստոս կրնայ պաշտուիլ, իսկ սուրբերը՝ միայն մեծարուիլ: Հայաստանեայց Առաքելական Սուրբ Եկեղեցոյ մէջ սուրբերու պաշտամունքը եկեղեցոյ պատմութեան եւ աւանդութեան մաս կը կազմէ: Եկեղեցական հայրերը եւ այլ Քրիստոնէական հեղինակներ առատ տեղեկութիւններ կը հաղորդեն հալածանքներու, Նահատակութիւններու եւ սուրբերու պաշտամունքի մասին:

Սուրբերու հրապարակային պաշտամունքը եւ անոնց բարեխօսութեան դիմելու կարգը կը յիշատակուի արդէն 2-րդ դարէն: Տեղական համայնքները սուրբերու Նահատակութեան տարելիցներուն հաւաքուած են անոնց գերեզմաններուն շուրջ եւ աղօթած, որ վերջիններս իրենց համար բարեխօս ըլլան երկինքին մէջ: Հետագային սուրբերու շիրիմներուն վրայ, վկայութեան վայրերուն մէջ կառուցուած են վկայարաններ, մատուռներ: Հեթանոսներու կողմէ իրականացուող հալածանքներու ուժգին ալիքի անկման եւ վերացման զուգահեռ՝ սրբակեցութեան փնտրտութիւնները ծնունդ տուին Քրիստոնէական ճգնակեցութեան երեւոյթին եւ վանականութեան: Երբ ճգնաւորը կը դառնայ իսկական Քրիստոնէայի կերպար՝ իբրեւ աշխարհիկ կեանքէն հրաժարուող ու Քրիստոսին նուիրուող, ան կ'ընդունուի որպէս սուրբ, սակայն մարտիրոսներուն ոչ հաւասար:

Ժամանակի ընթացքին ճգնակեցությունը կը փոխակերպուի վանական դպրութեան: Վանականները կը ճանչցուին սրբակեաց, սակայն ոչ անպայման սուրբ (սրբակեաց վանականներէն ոմանք ալ անցած են տօնեյի սուրբերու շարքը՝ Գր. Նարեկացի՝ դ., Յովհան Որոտնեցի՝ դ., Գրիգոր Տաթեւացի՝ դ.):

Տարբեր եկեղեցիներուն մէջ «սուրբ» հռչակուած են նաեւ՝ այն հոգեւորականները, հայրապետները, աշխարհիկները, պետական գործիչները, որոնք իրենց գործունեութեամբ նպաստած են Քրիստոնեական հաւատքի պահպանման եւ տարածման, նաեւ՝ մեծ հետք թողած ազգային կեանքի տարբեր ասպարեզներուն մէջ: Որեւէ մարդ չկրնար «սուրբ» կոչուիլ ըստ մարդկային չափանիշներու եւ կամ ինքն իրեն սուրբ հռչակել: Սուրբը եկեղեցւոյ կողմէ սրբացուած անձն է, որուն Աստուած է որ կը սրբացնէ:

Հայաստանեայց Առաքելական Սուրբ Եկեղեցին ունի երկու դասի սուրբեր՝ հռչակուած կամ տօնեյի (Եկեղեցւոյ «Տօնացոյց»-ին մէջ ներառուած) եւ պաշտուող (չներառուած): Հռչակուած սուրբերը կը յիշատակուին օրուայ ժամերգութիւններուն եւ Սուրբ Պատարագի ընթացքին: Պաշտուող սուրբերը եկեղեցւոյ մէջ կը յիշուին սրբոց օրերուն՝ կ'ընթերցուին համապատասխան հատուածներ «Հայսմավուրբէն» («Նահատակներու գիրք», «Վարք սրբոց»): Բնականաբար, կան սուրբեր, որոնք անյայտ մնացած են: Այդ պատճառով Հայաստանեայց Եկեղեցին կը տօնէ «Բոլոր սուրբերու օրը», որուն ընթացքին կը յիշատակուին «ծեր եւ երիտասարդ, յայտնի եւ անյայտ» սուրբերը: Սուրբերու յիշատակին նուիրուած օրերն ու պահքերը կը սահմանուին համապատասխան եկեղեցւոյ «Տօնացոյց»-ին:

Մեզմով տօնուող սուրբերը ժամանակային առումով վերցուած են Հին և Նոր կտակարաններէն եւ քրիստոնեութեան, առաւելապէս, վաղ շրջանի (մինչեւ V դար) եկեղեցւոյ պատմութենէն: Իսկ Քաղկեդոնի ժողովէն (451 թ.) եւ Ընդհանրական եկեղեցւոյ բաժանումէն յետոյ սրբադասուածները գերակշիռ կերպով Հայ եկեղեցւոյ հետեւորդներ են:

Աստուած մարդուն բարձրացնելու համար տուաւ Իր Որդին, ուղղորդեց մարդոց դէպի փրկութիւն, եւ, որպէս մշտապէս շօշափելի ներկայութիւն, ցոյց տուաւ սուրբերուն, Քրիստոսի ճամբով բալող մարդոց՝ իբրեւ օրինակներ՝ գիտակցելու, որ սրբութիւնը անհասանելի բան չէ: Այն հասանելի, իրական յատկութիւն է անգամ այսօրուայ մարդուն համար, եւ որ միայն ցանկութիւն եւ աշխատանք կը պահանջէ: Արդարեւ, այն եկեղեցին, որ դադրած է սուրբեր ծնեցնելէ՝ դադրած է նաեւ՝ կենսունակ եկեղեցի ըլլալէ:

ՆՈՒԲՐԱՏՈՒՄԻՒՄՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC
Donations of June 2022 have been received with great appreciation!

ALTAR FLOWERS:

Mr. & Mrs. Ghegham Martirosyan \$40

IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE: IN MEMORY OF

THE LATE OVSANNA DIRHEMCIYAN-GURNAGUL:

Mr. & Mrs. Herman & Carmen Minasyan \$200

Mr. Hovagim Gurnagul \$200

Mr. & Mrs. Norayr & Paylin Gurnagul \$150

Mrs. Siruhi Gurnagul \$150

Mr. & Mrs. Toros & Ayda Keskinbicak \$100

Mrs. Rose Ohanoglu \$100

Mr. & Mrs. Gilbert & Reena Migirditsian \$100

Mr. & Mrs. Arsen & Seta Bosnakyany \$100

Mr. & Mrs. Raffi Minasyan \$100

Mr. & Mrs. Robert Kilavuz \$100

Mr. & Mrs. Hagop & Anoush Kazan \$100

Mr. Thomas Boudjaklian \$50

Miss Nirva Minasyan \$50

Mr. & Mrs. Nazaret Sahakian \$50

Mr. Aram Dirhemciyan \$50

Mrs. Irma Ferah \$40

Mr. Garo Dirhemciyan \$30

Mr. & Mrs. Gaetan & Hermine Dimaria \$30

Mrs. Vergine Kurkcuoglu \$30

Mrs. Yercanik Seyranoglu \$30

THE LATE ARAM MELIKIAN:

Mr. & Mrs. Rubin Hertzman & Louise Chalouh \$100

Mrs. Lisa Epstein \$25

THE LATE HAYKUHI CAKAR:

Mrs. Hilda Kepekci \$50

HOKEHANKISD (REQUIEM SERVICES):
THE LATE REV. FR. ARCHPRIEST HOUSSIG NICHANIAN,
THE LATE YERETZGIN SERPOUHI NICHANIAN
& THE LATE HRANT & LIA ZERDELIAN:
Mr. & Mrs. Garo & Georgette Nichanian & Family \$500

THE LATE EDUARD MKRTYCHYAN:
Mr. & Mrs. Hagop & Anoush Kazan \$50

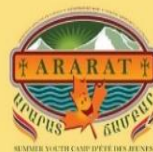
THE LATE KAPRIYEL BASMAJIAN:
Mr. & Mrs. Murat & Zivart Takvorian \$30

Camp Ararat 2022

August 22-28



Save The Date
Registration opens April 1st at
www.campararat.ca





ԽՈՐԱՆԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ս. Խորանին ծաղիկներ
Նուիրել կրնան հեռաձայնել եկեղեցւոյ գրասենեակ (514) 279-3066:

ALTAR FLOWERS:

Parishioners who wish to donate flowers for the Holy Altar are asked to call
the Church office (514) 279-3066.

Առցանց նուիրատուութիւններու համար
հաճեցէք սեղմել ներքոնշեալ կապը.-

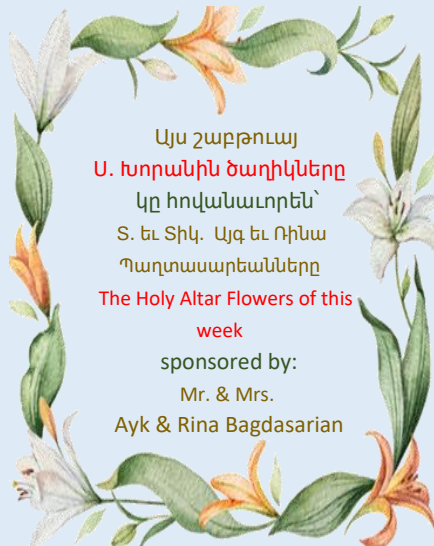
For online donations please click the link below:

saintgregory.ca

Donate



Շնորհակալութիւն ձեր նուիրատութեան համար:
Merci pour votre don! Thanks for your donation!



Այս շաբթուայ
Ս. Խորանին ծաղիկները
կը հովանաւորեն՝
Տ. Ե. Տիկ. Այգ Եւ Ռինա
Պաղտասարեանները

**The Holy Altar Flowers of this
week**

sponsored by:

Mr. & Mrs.
Ayk & Rina Bagdasarian

ԱՐՈԹՔ

ՅԱՆՈՒՆ ԽԱՂԱՂՈՒԹԵԱՆ



ԱՐՈԹՔ ԽԱՂԱՂՈՒԹԵԱՆ

Քու խաղաղութիւնովդ,
ով Քրիստոս Փրկիչ մեր,
որ մտքէ ու խելքէ շատ վեր է,
ամուր եւ անվախ պահէ զմեզ ամէն չարութենէ.
հաւասարէ զմեզ քու ճշմարիտ երկրպագուներուդ հետ,
որք հոգով եւ ճշմարտութեամբ
քեզ երկրպագողութիւն կ'ընեն.
Վասն զի Ամենասուրբ երրորդութեանդ
կը վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ.
այժմ եւ միշտ, յաւիտեանէ մինչեւ յաւիտեան.
Ամէն:

PRIÈRE POUR LA PAIX

Christ, notre Sauveur,
dans ta paix qui dépasse toutes pensées et paroles,
fortifie-nous et garde-nous sans peur devant tout mal;
mets-nous aurang de tes vrais adorateurs,
qui t'adorent en esprit et en vérité,
car à la très Sainte Trinité
conviennent la gloire, la souveraineté et l'honneur,
maintenant et toujours et pour l'éternité de l'éternité.
Béni soit notre Seigneur, Jésus-Christ.
Amen.

ՇԱԲԹՈՒԱՅ ԽՈՐՀՐԴԱԾՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

<<Մարդիկ, որոնք ամբողջովին յանձնուած են կեանքի հոգերուն՝ կը նմանին (չափէն աւելի) կերակրուած թռչուններու, որոնք անիմաստ կը կրեն թելեր եւ երկրի վրայ մնացած անասուններուն հետ կը քաշքշուին>>:

Սուրբ Բարսեղ մեծ

Վեճերով եւ արդարացումներով կլանուած միտքը չի կրնար քննալ, խոնարհ միտքը երբեք չի յոգնիր եւ վեճերու ու արդարացումներու կարիք չունենար:

Սիմեոն Աթոսացի

Ով կը նեղացնէ, մի գայրանար: Եթէ անունը գիտես, աղօթէ: Աղօթքը ամենամեծ ուժն է, որ կը փոխէ մարդուն բախտը: Այս աշխարհին վրայ չկայ զօրութիւն, որ առաւել կ'ազդէ մարդու կեանքին վրայ, քան աղօթքը:

Հայր Նիքոլայ Գուրեանով

ԵՐԵՔՇԱԲԹԻ, 5 ՅՈՒՆԻՍ 2022

ՏՕՆ ԴԱՆԻԷԼ ՄԱՐԳԱՐԵԻ ԵՒ ԵՐԵՔ ՄԱՆՈՒԿՆԵՐ՝ ՍԵՂՐԱԿ,

ՄԻՍԱՔ ԵՒ ՅԱԲԵԹՆԱԳՈՎ

ՏՕՆԵԼԻ ԱՆՈՒՆՆԵՐ

ԴԱՆԻԷԼ, ՄԻՍԱՔ, ՍԵՂՐԱԿ- ՅԱԲԵԹ:

TUESDAY, JULY 5, 2022

ST. DANIEL, THE PROPHET AND COMPANIONS STS. SHARACH,

MESIAH & ABEDNEGO

CELEBRATED NAMES

DANIEL, MISAK, SETRAG, HAPET.

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL

ԿԻՐԱԿԻ, 3 Յուլիս 2022

OFFICE DE REQUIEM

DIMANCHE, LE 3 JUILLET 2022



Տ. ԵՆ ՏԻԿ. Կարօ ԵՆ ԺօրԺԵթ Լշանեան
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրրեցեալ ծնողաց՝
ԱՐԺ. Տ. ՅՈՒՄԻԿ Ա ԶՅՆՅ. ՆՇԱՆԵԱՆԻ
(REV. FR. ARCHPRIEST HOUSSIG NICHANIAN)
մահուան 36-րդ տարելիցին առիթով:
ԵՐԵՅԿԻՆ

ՍՐԲՈՒՅԻ ՆՇԱՆԵԱՆԻ

(YERETZGIN SERPOUHI NICHANIAN)

մահուան 17-րդ տարելիցին առիթով:

Ինչպէս նաեւ՝

ՀՐԱՆԴ ՉԵՐՏԵԼԵԱՆԻ

(HRANT ZERDELIAN)

մահուան 17-րդ տարելիցին առիթով:

ԵՒ

ԼԻԱ ՉԵՐՏԵԼԵԱՆԻ

(LIA ZERDELIAN)

մահուան 36-րդ տարելիցին առիթով:

(Սուրճի սպասարկութիւն Վաչէ Յովսէփեան սրահին մէջ) :



ՏԻԿ. Մարի ԿԵՐԻՔԵԱՆ

Տ. ԵՆ ՏԻԿ. Պերճ ԿԵՐԻՔԵԱՆ ԵՆ ընտանիք

Տ. ԵՆ ՏԻԿ. Ռաֆֆի ԿԵՐԻՔԵԱՆ ԵՆ ընտանիք

Տ. ԵՆ ՏԻԿ. Յակոբ ԿԵՐԻՔԵԱՆ ԵՆ ընտանիք

հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն

իրենց սիրրեցեալ ամուսնոյն, հօր, մեծ հօր,

եղբօր ԵՆ հօրեղբօր՝

ԱՐԱ ԿԵՐԻՔԵԱՆԻ

(ARA GERIKYAN)

մահուան առաջին տարելիցին առիթով:

3. Տիկ. Սոնիա Գափիկեան եւ դուստրը՝ Լիտիա
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ մօր եւ մեծ մօր՝
ՍԻԼՎԻԱ ԳԱՓԻԿԵԱՆԻ
(SYLVIA KAPIGIAN)
մահուան 40-ին առիթով:



Տիկ. Յասմիկ Մկրտիչեան եւ զաւակները՝
Լէյլա եւ Ալեսանտրո
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրրեցեալ ամուսնոյն եւ հօր
ԷՏՈՒԱՐ ՄԿՐՏԻՉԵԱՆԻ
(EDUARD MKRTYCHYAN)
(մահացած էրեւան)
մահուան 40-ին առիթով:



ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԱՂՕԹՔ

Քրիստոս որդի Աստուծոյ անխիակալ եւ բարեգութ,
գթա քո արարչական սիրովդ
ի հոգիս հանգուցեալ ծառայից քոց:
Յիշեալ յաւուր մեծի գալստեան արքայութեան քոյ:
Արա արժանի ողորմութեան քաւութեան
եւ թողութեան մեղաց:
Դասաւորեալ պայծառացո ընդ սուրբս քո
յաջակողմեան դասուն:
Չի դու ես Տէր եւ արարիչ ամենեցուն.
դատաւոր կենդանեաց եւ մեռելոց:
Եւ քեզ վայելէ փառք իշխանութիւն եւ պատիւ.
Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանց յաւիտենից, ամէն:

ՀԱՅՑ. ԱՊՁԲ. ՍՐ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԿԱՌՈՐԻՉ
ԱՊՁԵՆՈՐԴԱՆԻՍՑ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐԻ ՍՈՆՆԵՐԵԱԼ
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL
OF MONTREAL



ՍԻՐԱԼԻՐ ՀՐԱԿԵՐ
ԱՍՈՐՆԱՅԻՆ ՓՈՔԵՐ ԿԱՃԱՌՈՒ
ԽՍՈՐԵՂԵՆԻ ԵՒ ԱՆՈՒԿԵՂԵՆԻ ԿԱՃԱՌԵ

ՇԱԲԱԹ 2 ԵՒ ԿԻՐԱԿԻ 3 ՅՈՒԼԻՍ 2022

Կազմակերպութեամբ՝
Տիկնանց Ցանձնախումբին
Առաւօտեան ժամը 10:00-էն մինչև Կ.Ե. 3:00
Էլեղեցոյ պարտեզին մէջ

SUMMER MINI-BAZAAR
PASTRY SALES



SATURDAY 2
& SUNDAY 3 JULY 2022

Organized by Ladies Auxiliary
From 10:00 AM to 3:00 PM - In the Church Garden



815 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.stgregory.ca / E-mail: stgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈԽԱՒՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ԵԿԵՂԵՑԻ
 ST. GREGORY THE ILLUMINATOR CATHEDRAL OF MONTREAL
 ԼԱՎԱԼԻ Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՏ. ԱՌԱՋԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
 HOLY CROSS ARMENIAN CHURCH OF LAVAL
 ՕՏՏՈՎՈՒՄՑԻ Ս. ՄԵՍՐՈՊ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՑ ԱՌԱՋԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
 ST. MESROB ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH OF OTTAWA



**ՔՐԻՍՏՈՍԻ ՊԱՅՑԱՆԱԿԵՐՊՈՒԹԵԱՆ ՏՕՆԻ
 (ՎԱՐԴԱՎԱՐ) անփթով
 Transfiguration of our Lord Jesus Christ
 (VARTAVAR)**

ՈՒՆՏԱԳՆԱՑՈՒԹԻՒՆ ԴԵՊԻ ՌԻԿՕ
 NOTRE -DAME -DE -LOURDES ՍՈՐԲՎԱՅՐ
 PILGRIMAGE TO THE SANCTUARY NOTRE -DAME -DE -LOURDES (RIGAUD)
 18 RUE BOURGET RIGAUD, QC J0P 1P0

ԿԻՐԱԿԻ, 24 ՅՈՒԼԻՍ /SUNDAY, JULY 24, 2022

Ս. Պատարագ կեսօրե ետք ժամը 12:30-ին / Holy Mass at 12:30 noon

Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝
 ԳԵՐԸ. Տ. ԱՐԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ, Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի
 Celebrant & Preacher
 H.E. BISHOP ABGAR HOVAKIMYAN, Primate Armenian Diocese of Canada



- Ծաշի մատուցում միակայն Ս. Պատարագէն ետք:
 • The lunch will be served only after the Holy Mass.
- Ծաշի տուփ – (սանտովիչ + աղցան + զովաջուցիչ)
- Lunch box – (sandwich + salad + soft drink)
Վարդավառի Տօնի Աստղական Ջրախաղ
 (փոքրերուն համար փոխնորդ հագուստներ ունենալ)
Festive Traditional Water Play
 (Don't forget to have extra clothes for kids)



- Օթօպիստով մեկնումի միջոցը
 հասանելի պիտի ըլլայ /անձնական
- Bus Transportation will be available
- Տեղերու ապահովման համար հաճեցէք կապ
 հաստատել նշեալ թիվին մինչեւ 20 Յուլիս
 • For reservations please contact until July 20th

Մոնթրեալ / Montreal – (514) 279-3066 Լաւալ / Laval – (514) 699-0504 կամ / or (514) 885-0173
 Օթթաւա Ottawa: stmesrobottawa@gmail.com



SOL

ՎԵՐԱՓՈԽՈՒՄՆ Ա. ԱՍՏՈՒՎԾԱԾՆԻ ԵՒ ԽԱՂՈՐՈՐՅՆԵՔ

FÊTE A L'ASSOMPTION DE LA SAINTE VIERGE ET BÉNÉDICTION DU RAISIN



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ՏԱՂԱԲԱՐ ՏՕՆԻ Ա. ՊԱՏԱՐԱԳ LA SAINTE MESSE DE LA FÊTE MAJEUR

Կիրակի, 14 Օգոստոս 2022
Dimanche, 14 Août 2022

Առաւօտեան ժամերգութիւն
Matines à 09:30



Ա. Պատարագ / Sainte Messe 10:30
Օրհնութիւն խաղողի
Bénédition du raisin
12 -12 :30

ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ԶԱՐՈՋԻՉ
ԱՐԺ. Տ. ՄԻԻՌՆ ԶՅՆՅ. ՍԱՐԳԻՍԵԱՆ
CÉLÉBRATION ET L'HOMÉLIE
RÉV. PÈRE MYRON SARKISSIAN

Յաւարտ Ա. Պատարագի ԽՈՐՈՎԱԾ ԵՒ ԽՄՈՐԵՆԵՆԻ - ԱՆՈՒՇԵՐԵՆԻ ՎԱՃԱՊԷ

կազմակերպութեամբ՝

Տիկնանց Յանձնախումբին եւ օժանդակներուն:

- Երգ - Երաժշտութիւն
- Հանճելի մթնոլորտ

Եկեղեցւոյ շրջափակին մէջ:

Խաղողօրհնէի Չեր սրտաբոյն նուիրտատութիւնները կարելի է կատարել առցանց այցելելով Եկեղեցւոյ կայքէջը կամ հեռաձայնելով (514)279-3066:

A l'issue de la Béédiction du raisin

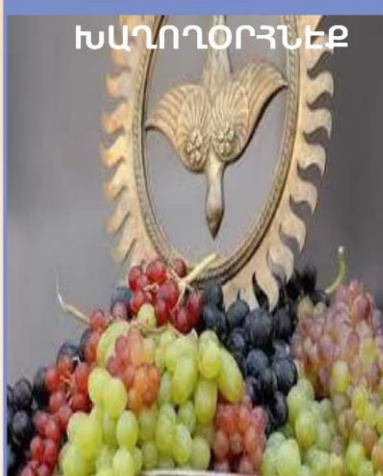
BBQ ET

VENTES DE PÂTISSERIE

Organisé par des dames auxiliaires de l'église.

- Chanson • Musique • Ambiance agréable dans le cour de l'église.

Vos généreux dons de raisins peuvent être faits en ligne en visitant le site Web de l'Église ou en appelant au (514)279-3066



615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/

stgregorychurch@gmail.com



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



PILGRIMAGE TO ARMENIA



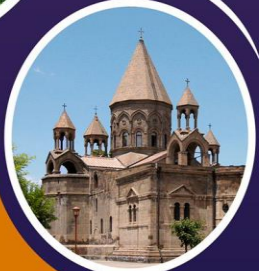
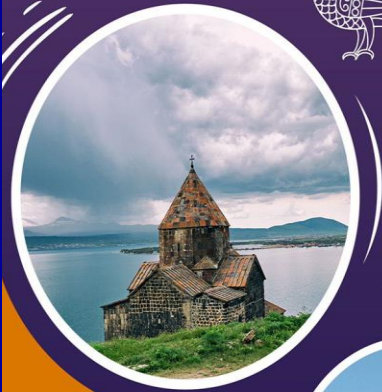
Book Your
Pilgrimage Today!



ARMENIAN DIOCESE
OF CANADA

(514) 276-9479

contact@armenianchurch.ca



\$1,480 USD

13 NIGHTS INCLUDED
LOCAL TRANSPORTATION
GUIDE

13 BREAKFASTS
5 LUNCHES
1 DINNER

15 - 28
SEPTEMBER
2022



WWW.ARMEIANCHURCH.CA



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ
Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար ի Մոնթրեալ

**ՀՈԳԵՊԱՐԱՐ
ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԵԱԼՆՑ ՑԱԼԿ
LISTE DES HEURES POUR LES SERVICES PRIÈRES**

- **Ամեն Կիրակի՝ ժամը 9:15-ին առաւօտեան ժամերգութիւն:**
- **Chaque Dimanche à 09h15 office du matines.**

• **Ամեն Զորեքշաբթի՝ ժամը 5:00-ին երեկոյեան ժամերգութիւն եւ բժշկութեան աղօթք:**

- **Chaque Mercredi Service du soir et prière de guérison à 17h00**

• **Ամսուան վերջին Շաբաթ օրը՝ ժամը 5:00-ին Կիրակամտից ժամերգութիւն:**

- **Le dernier samedi du mois à 05h00 office du soir.**

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից ըլլալու հոգեպարար ժամերգութեանց եկեղեցւոյս մէջ:

**Nous invitons nos chers fidèles à participer
à service des prières à l'Église**

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066 /

Fax: (514) 279-8008

stgregorychurch@gmail.com

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Տաճար
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



ՀՈԳԵԻՈՐ ԶՐՈՅՑ
CONVERSATION SPIRITUELLE



Չորեքշաբթի, 6 Յուլիս 2022

Երեկոյան ժամը 6:30-ին

Արժ. Տ. Դաւիթ Քիւնյ. Մարգարեանի հետ

Մեր սիրելի հաւատացեալները կրնան մասնակցիլ
նաեւ՝ Zoom ծրագիրի միջոցաւ

Zoom ծրագիրի մասնակցութեան կապը ստանալու
համար հաճեցէք հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝
(514)279-3066

Mercredi, Le 6 Juillet 2022

à 18h30

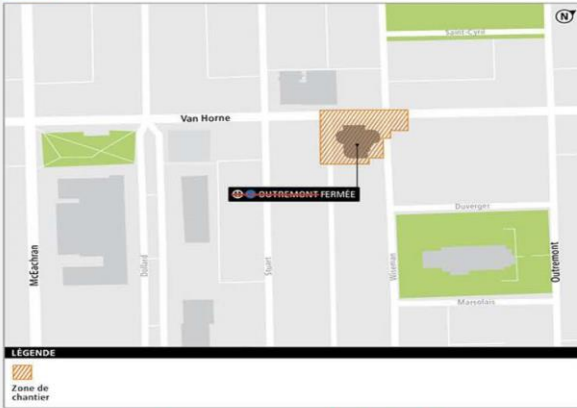
avec le R.P. David Margaryan

Nous invitons nos chers fidèles peuvent
participer à travers le programme Zoom
pour obtenir le lien pour participer au programme Zoom
veuillez appeler le bureau de l'Église au
(514)279-3066

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Fermeture de l'avenue Van Horne



Van Horne պողոտայի փակում

2022 թուականի Յունիս 27-Էն Օգոստոս 19-ը

Van Horne պողոտան այս ամառ փակ պիտի ըլլայ երթեկուհիներու համար, ներառեալ Wiseman խաչմերուկը, ուր շարքուայ ժամկետով:

Բոլոր առնչուող տեղեկութիւնները հասանելի են

Impact on local residents կապով:

Outremont կայանի փակումը

Կայանը փակ է 2022 տարեշրջանի Յունուար 10-Էն Օգոստոս 19-ը ներառեալ:

Բոլոր առնչուող տեղեկութիւնները հասանելի են

Station closure կապի միջոցով:

Closure of Van Horne Avenue:

June 27 to August 19, 2022

Van Horne Avenue will be closed to traffic this summer, including the Wiseman intersection, for a period of eight weeks.

All related information is available in the tab **Impact on local residents**.

Outremont station closure

The station is closed from **January 10 to August 19, 2022**, inclusive.

All related information is available in the tab **Station closure**.



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՌՈՐԻՉ
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ

CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ

Միրևի հաւատացեալներ,
հաճոյրով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,
ձեր ինքնաշարժերը կրնաք կանգնեցնել
Bernard փողոցին վրայ գտնուող
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի
կայանատեղիին (parking) մէջ,
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.ե. ժամը 3:



PARKING

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard stret, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

Adress : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2